

**BELGISCHE SENAAT**

ZITTING 1997-1998

7 JULI 1998

**Wetsontwerp houdende omzetting in  
Belgisch recht van de Europese richt-  
lijn van 11 maart 1996 betreffende de  
rechtsbescherming van databanken**

*Evocatieprocedure*

**TEKST AANGENOMEN  
DOOR DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE**

HOOFDSTUK I

**Voorafgaande bepaling**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in  
artikel 78 van de Grondwet.

*Zie:*

Gedr. St. van de Senaat:

**1-1049 - 1997/1998:**

- Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.  
Nr. 2: Amendement.  
Nr. 3: Verslag.

**SÉNAT DE BELGIQUE**

SESSION DE 1997-1998

7 JUILLET 1998

**Projet de loi transposant en droit belge  
la directive européenne du 11 mars  
1996 concernant la protection juri-  
dique des bases de données**

*Procédure d'évocation*

**TEXTE ADOPTÉ  
PAR LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE**

CHAPITRE I<sup>er</sup>**Disposition préliminaire**Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 78  
de la Constitution.

*Voir:*

Documents du Sénat:

**1-1049 - 1997/1998:**

- N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.  
N° 2: Amendement.  
N° 3: Rapport.

## HOOFDSTUK II

**Recht van de producenten van databanken**

## AFDELING 1

**Begrippen en toepassingsgebied**

## Art. 2

Voor de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk moet worden verstaan onder:

1<sup>o</sup> databank: een verzameling van werken, gegevens of andere zelfstandige elementen, systematisch of methodisch geordend, en afzonderlijk met elektronische middelen of anderszins toegankelijk;

2<sup>o</sup> opvraging: de permanente of tijdelijke overbrenging van de inhoud van een databank of van een substantieel deel ervan op een andere drager, ongeacht op welke wijze en in welke vorm. Openbare uitlening wordt niet als opvraging beschouwd;

3<sup>o</sup> hergebruik: elke vorm van het aan het publiek ter beschikking stellen van de inhoud van een databank of van een substantieel deel ervan, door verspreiding van kopieën, verhuur, on line transmissie of in een andere vorm. Openbare uitlening wordt niet als hergebruik beschouwd;

4<sup>o</sup> rechtmatig gebruiker: de persoon die opvragingen verricht en/of de databank hergebruikt op een wijze die door de producent van de databank of bij wet is toegestaan;

5<sup>o</sup> producent van een databank: de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die het initiatief neemt tot en het risico draagt van de investeringen waardoor de databank ontstaan is.

## Art. 3

Het recht van de producenten van databanken is van toepassing op databanken in ongeacht welke vorm, waarvan de verkrijging, de controle of de presentatie van de inhoud in kwalitatief of kwantitatief opzicht getuigt van een substantiële investering.

Het recht van de producenten van databanken geldt ongeacht enige andere vorm van bescherming van databanken of van de inhoud ervan door het auteursrecht dan wel door andere rechten en laten de bestaande rechten op de werken, de gegevens of andere elementen opgenomen in de databank onverlet.

Het recht van de producenten van databanken geldt niet voor computerprogramma's als zodanig,

## CHAPITRE II

**Droit des producteurs de bases de données**SECTION 1<sup>re</sup>**Notions et champ d'application**

## Art. 2

Pour l'application des dispositions du présent chapitre, il faut entendre par:

1<sup>o</sup> la base de données: un recueil d'œuvres, de données ou d'autres éléments indépendants, disposés de manière systématique ou méthodique et individuellement accessibles par des moyens électroniques ou d'une autre manière;

2<sup>o</sup> l'extraction: un transfert permanent ou temporaire de la totalité ou d'une partie substantielle du contenu d'une base de données sur un autre support par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit; le prêt public n'est pas un acte d'extraction;

3<sup>o</sup> la réutilisation: toute forme de mise à la disposition du public de la totalité ou d'une partie substantielle du contenu de la base de données par distribution de copies, par location, par transmission en ligne ou sous d'autres formes; le prêt public n'est pas un acte de réutilisation;

4<sup>o</sup> l'utilisateur légitime: la personne qui effectue des actes d'extraction et/ou de réutilisation autorisés par le producteur de la base de données ou admis par la loi;

5<sup>o</sup> le producteur d'une base de données: la personne physique ou morale qui prend l'initiative et assume le risque des investissements qui sont à l'origine de la base de données.

## Art. 3

Le droit des producteurs de bases de données s'applique aux bases de données, quelle que soit leur forme, dont l'obtention, la vérification ou la présentation du contenu atteste un investissement qualitativement ou quantitativement substantiel.

Le droit des producteurs de bases de données s'applique indépendamment de toute protection de la base de données ou de son contenu au titre du droit d'auteur ou d'autres droits et est sans préjudice de tout droit existant sur les œuvres, les données ou les autres éléments contenus dans la base de données.

Le droit des producteurs de bases de données ne s'applique pas aux programmes d'ordinateur en tant

daaronder begrepen die gebruikt bij de fabricage of de werking van databanken.

## AFDELING 2

### Rechten van de producenten van databanken

#### Art. 4

Producenten van databanken hebben het recht de opvraging en/of het hergebruik van het geheel of van een in kwalitatief of kwantitatief opzicht substantieel deel van de inhoud van hun databanken te verbieden.

Herhaald en systematisch opvragen en/of hergebruiken van niet-substantiële delen van de inhoud van de databank zijn niet toegestaan indien zij strijdig zijn met een normale exploitatie van die databank of zij ongerechtvaardigde schade toebrengen aan de rechtmatige belangen van de producent van de databank.

De eerste verkoop in de Europese Unie van een kopie van een databank door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot uitputting van het recht om controle uit te oefenen op de doorverkoop van die kopie in de Europese Unie.

#### Art. 5

Het recht van de producenten van databanken is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, overeenkomstig de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Het kan onder meer worden vervreemd of in een gewone of exclusieve licentie worden ondergebracht.

#### Art. 6

Het recht van de producenten van databanken geldt vanaf het tijdstip waarop de fabricage van de databank is voltooid en verstrijkt vijftien jaar na 1 januari van het jaar volgend op de datum van de voltooiing.

Ten aanzien van databanken die voor het verstrijken van de in het eerste lid gestelde termijn op enigerlei wijze ter beschikking van het publiek worden gesteld, verstrijkt de beschermingstermijn vijftien jaar na 1 januari van het jaar volgend op de datum waarop zij voor het eerst ter beschikking van het publiek zijn gesteld.

Met elke in kwalitatief of kwantitatief opzicht substantiële wijziging van de inhoud van een databank, met name elke substantiële wijziging ten gevolge van opeenvolgende toevoegingen, weglatin-

que tels, y compris ceux qui sont utilisés dans la fabrication ou le fonctionnement d'une base de données.

## SECTION 2

### Droits du producteur d'une base de données

#### Art. 4

Le producteur d'une base de données a le droit d'interdire l'extraction et/ou la réutilisation de la totalité ou d'une partie, qualitativement ou quantitativement substantielle, du contenu de cette base de données.

Les extractions et/ou réutilisations répétées et systématiques de parties non substantielles du contenu de la base de données ne sont pas autorisées lorsqu'elles sont contraires à une exploitation normale de la base de données ou causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du producteur de celle-ci.

La première vente d'une copie d'une base de données dans l'Union européenne par le titulaire du droit ou avec son consentement, épuise le droit de contrôler la revente de cette copie dans l'Union européenne.

#### Art. 5

Le droit des producteurs de bases de données est mobilier, cessible et transmissible, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil. Il peut notamment faire l'objet d'une aliénation ou d'une licence simple ou exclusive.

#### Art. 6

Le droit des producteurs de bases de données prend naissance dès l'achèvement de la fabrication de la base de données et expire quinze ans après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit la date d'achèvement de la fabrication.

Dans le cas d'une base de données qui est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit avant l'expiration de la période prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>, la durée de la protection expire quinze ans après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit la date à laquelle la base de données a été mise à la disposition du public pour la première fois.

Toute modification, qualitativement ou quantitativement substantielle, du contenu de la base de données, notamment toute modification substantielle résultant de l'accumulation d'ajouts, de suppressions

gen of wijzigingen, die in kwalitatief of kwantitatief opzicht getuigt van een nieuwe substantiële investering, gaat voor de door die investering ontstane databank een eigen beschermingstermijn in.

De producent van de databank moet bewijzen op welke datum de fabricage is voltooid, alsook dat de inhoud van de databank op zodanige wijze substantieel is gewijzigd dat overeenkomstig het derde lid aan de aldus ontstane databank een eigen beschermingstermijn kan worden toegekend.

### AFDELING 3

#### **Uitzonderingen op het recht van de producenten van databanken**

##### Art. 7

De rechtmatige gebruiker van een databank die op enige wettige wijze aan het publiek ter beschikking is gesteld, kan zonder toestemming van de producent:

1<sup>o</sup> uitsluitend voor privé-gebruik een substantieel deel van de inhoud van een niet-elektronische databank opvragen;

2<sup>o</sup> ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek een substantieel deel van de inhoud van een databank opvragen, voor zover zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling;

3<sup>o</sup> een substantieel deel van de inhoud van een databank opvragen en/of hergebruiken om de openbare veiligheid te waarborgen of om in een administratieve of gerechtelijke procedure aan te wenden.

De naam van de producent en de benaming van de databank waarvan de inhoud ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek wordt opgevraagd, moeten worden vermeld.

### AFDELING 4

#### **Rechten en verplichtingen van de rechtmatige gebruikers**

##### Art. 8

De producent van een databank die op enigerlei wijze ter beschikking van het publiek wordt gesteld, kan de rechtmatige gebruiker van die databank niet beletten in kwalitatief of kwantitatief opzicht niet-substantiële delen van de inhoud ervan voor welk doel ook op te vragen en/of te hergebruiken.

ou de changements successifs, qui atteste un nouvel investissement, qualitativement ou quantitativement substantiel, permet d'attribuer à la base de données qui en résulte, une durée de protection propre.

Le producteur d'une base de données a la charge de prouver la date d'achèvement de la fabrication de la base de données et la modification substantielle du contenu de la base de données qui conformément à l'alinéa 3 permet d'attribuer à la base de données qui en résulte, une durée de protection propre.

### SECTION 3

#### **Exceptions au droit des producteurs de bases de données**

##### Art. 7

L'utilisateur légitime d'une base de données qui est licitement mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit, peut, sans l'autorisation du producteur:

1<sup>o</sup> extraire une partie substantielle du contenu d'une base de données non électronique lorsque cette extraction est effectuée dans un but strictement privé;

2<sup>o</sup> extraire une partie substantielle du contenu de la base de données lorsque cette extraction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, pour autant que cette extraction soit justifiée par le but non lucratif poursuivi;

3<sup>o</sup> extraire et/ou réutiliser une partie substantielle du contenu de la base de données à des fins de sécurité publique ou aux fins d'une procédure administrative ou juridictionnelle.

Le nom du producteur et le titre de la base de données dont le contenu est extrait à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, doivent être mentionnés.

### SECTION 4

#### **Droits et obligations des utilisateurs légitimes**

##### Art. 8

Le producteur d'une base de données qui est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit ne peut empêcher l'utilisateur légitime de cette base d'extraire et/ou de réutiliser des parties, qualitativement ou quantitativement non substantielles, de son contenu à quelque fin que ce soit.

Voor zover de rechtmatige gebruiker slechts toestemming heeft om een deel van de databank op te vragen en/of te hergebruiken, geldt het recht bedoeld in het eerste lid van dit artikel ook alleen voor dat deel.

#### Art. 9

De rechtmatige gebruiker van een databank die op enigerlei wijze ter beschikking van het publiek wordt gesteld, mag geen handelingen verrichten die in strijd zijn met een normale exploitatie van die databank of waardoor ongerechtvaardigde schade wordt toegebracht aan de rechtmatige belangen van de producent van de databank.

#### Art. 10

De rechtmatige gebruiker van een databank die op enigerlei wijze ter beschikking van het publiek wordt gesteld, mag de houder van een auteursrecht of van een naburig recht op in die databank vervatte werken of prestaties geen nadeel berokkenen.

#### Art. 11

De bepalingen van de artikelen 7 tot 10 zijn van dwingend recht.

### AFDELING 5

#### Beschermingsgerechtigden

#### Art. 12

Het recht van de producenten van databanken geldt voor databanken waarvan de producent onderdaan is van een Lid-Staat van de Europese Unie of zijn gewone verblijfplaats heeft op het grondgebied van de Europese Unie.

Het eerste lid van dit artikel is eveneens van toepassing op vennootschappen en ondernemingen opgericht overeenkomstig de wetgeving van een Lid-Staat van de Europese Unie, waarvan de statutaire zetel, het hoofdbestuur of de hoofdvestiging in de Unie is gelegen. Indien een dergelijke vennootschap of onderneming echter alleen haar statutaire zetel op het grondgebied van de Unie heeft, moeten haar werkzaamheden een werkelijke en duurzame band met de economie van een Lid-Staat hebben.

Databanken uit derde landen die niet onder het eerste of tweede lid van dit artikel vallen en waarop overeenkomsten betrekking hebben die op voorstel van de Commissie van de Europese Gemeenschappen door de Raad zijn gesloten, worden beschermd op

Dans la mesure où l'utilisateur légitime est autorisé à extraire et/ou à réutiliser une partie seulement de la base de données, l'alinéa 1<sup>er</sup> s'applique à cette partie.

#### Art. 9

L'utilisateur légitime d'une base de données qui est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit ne peut effectuer des actes qui sont en conflit avec l'exploitation normale de cette base de données ou qui lésent de manière injustifiée les intérêts légitimes du producteur de la base de données.

#### Art. 10

L'utilisateur légitime d'une base de données qui est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit ne peut porter préjudice au titulaire d'un droit d'auteur ou d'un droit voisin portant sur des œuvres ou des prestations contenues dans cette base de données.

#### Art. 11

Les dispositions des articles 7 à 10 sont impératives.

### SECTION 5

#### Bénéficiaires de la protection

#### Art. 12

Le droit des producteurs de bases de données s'applique aux bases de données dont le producteur est ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ou a sa résidence habituelle sur le territoire de l'Union européenne.

L'alinéa 1<sup>er</sup> s'applique également aux sociétés et aux entreprises constituées en conformité avec la législation d'un État membre de l'Union européenne et ayant leur siège statutaire, leur administration centrale ou leur établissement principal à l'intérieur de l'Union. Néanmoins, si une telle société ou entreprise n'a que son siège statutaire sur le territoire de l'Union européenne, ses opérations doivent avoir un lien réel et continu avec l'économie d'un État membre.

Les bases de données fabriquées dans des pays tiers et non couvertes par les alinéas 1<sup>er</sup> et 2, qui sont visées par des accords conclus, sur proposition de la Commission des Communautés européennes, par le Conseil, sont protégées par le droit des producteurs

grond van het recht van de producenten van databanken. De duur van de aan deze databanken verleende bescherming kan niet langer zijn dan die vastgesteld in artikel 6.

## AFDELING 6

### Strafbepalingen

#### Art. 13

Eenieder die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het recht van de producenten van databanken is schuldig aan het misdrijf van namaking.

Hetzelfde geldt voor de kwaadwillige of bedrieglijke aanwending van de naam van een producent van databanken of van enig door hem gebruikt distinctief kenmerk om zijn prestatie aan te duiden. Dergelijke prestaties worden als nagemaakt beschouwd.

Eenieder die bewust nagemaakte databanken hergebruikt, in voorraad heeft om te worden hergebruikt of op het Belgisch grondgebied invoert, voor commerciële doeleinden, is schuldig aan hetzelfde misdrijf.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, daaronder begrepen hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven omschreven in het eerste tot het derde lid.

#### Art. 14

De misdrijven omschreven in artikel 13 worden gestraft met geldboete van 100 frank tot 100 000 frank.

Herhaling met betrekking tot een van de misdrijven bedoeld in artikel 13 wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van 100 frank tot 100 000 frank of met een van die straffen alleen. Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk, de sluiting van de inrichting van de veroordeelde bevelen.

#### Art. 15

De hoven en rechtbanken kunnen bevelen dat de beslissingen gewezen met toepassing van artikel 13 zowel binnen als buiten de gebouwen van de overtreder en op diens kosten moeten worden aangeplakt voor de duur die zij bepalen, of dat het vonnis op kosten van de overtreder in dagbladen of op enige andere wijze moet worden bekendgemaakt.

#### Art. 16

De rechtspersonen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordeling tot het betalen van schadever-

de bases de données. La durée de la protection accordée à ces bases de données ne peut dépasser celle prévue à l'article 6.

## SECTION 6

### Dispositions pénales

#### Art. 13

Toute atteinte méchante ou frauduleuse portée au droit des producteurs de bases de données constitue un délit de contrefaçon.

Il en est de même de l'application méchante ou frauduleuse du nom d'un producteur de bases de données ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner sa prestation; de telles prestations seront regardées comme étant contrefaites.

Ceux qui sciemment réutilisent, mettent en dépôt pour être réutilisées ou introduisent sur le territoire belge, dans un but commercial, les bases de données contrefaites sont coupables du même délit.

Les dispositions du livre I<sup>er</sup> du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux délits prévus aux alinéas 1<sup>er</sup> à 3.

#### Art. 14

Les délits prévus à l'article 13 sont punis d'une amende de 100 francs à 100 000 francs.

Toute récidive relative à un des délits prévus à l'article 13 est punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 100 000 francs ou d'une de ces peines seulement. En outre, le tribunal peut ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné.

#### Art. 15

Les cours et tribunaux peuvent ordonner l'affichage des décisions rendues en application de l'article 13 pendant le délai qu'ils déterminent aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication de la décision aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière.

#### Art. 16

Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages et intérêts,

goeding, boeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggaven en geldstraffen van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van dit hoofdstuk worden uitgesproken tegen hun bestuurders, lasthebbers of aangestelden.

De leden van handelsverenigingen zonder rechts-persoonlijkheid kunnen in dezelfde mate burgerlijk aansprakelijk worden gesteld wanneer de overtreding door een vennoot, zaakvoerder, aangestelde of lasthebber is begaan naar aanleiding van een verrichting die tot de activiteit van de vereniging behoort.

#### Art. 17

De ontvangsten en de verbeurdverklaarde voorwerpen kunnen in mindering of ten belope van het geleden nadeel aan de burgerlijke partij worden toegewezen.

### AFDELING 7

#### Overgangsbepalingen

#### Art. 18

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op databanken die voltooid zijn na 31 december 1982.

Voor databanken voltooid tussen 1 januari 1983 en 31 december 1997 die op 1 januari 1998 voldoen aan de voorwaarden om de overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk vastgestelde bescherming te genieten, bedraagt de duur van de bescherming vijftien jaar te rekenen vanaf 1 januari 1998.

### HOOFDSTUK III

#### Wijzigingen in de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten

#### Art. 19

In hoofdstuk I van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten wordt een afdeling 4bis ingevoegd, met als opschrift: «Afdeling 4bis. — Bijzondere bepalingen betreffende databanken» en bestaande uit de artikelen 20bis tot 20quater, luidend als volgt:

«Art. 20bis. — Databanken die door de keuze of de rangschikking van de stof een eigen intellectuele schepping van de auteur vormen, worden als zodanig door het auteursrecht beschermd.

aux amendes, aux frais, aux confiscations, aux restitutions et aux sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour une infraction aux dispositions du présent chapitre contre leurs administrateurs, représentants et préposés.

Pourront être déclarés civilement responsables, dans la même mesure, les membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant, préposé ou mandataire à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association.

#### Art. 17

Les recettes et les objets confisqués peuvent être alloués à la partie civile à compte ou à concurrence du préjudice subi.

### SECTION 7

#### Dispositions transitoires

#### Art. 18

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux bases de données dont la fabrication a été achevée après le 31 décembre 1982.

Dans le cas d'une base de données dont la fabrication a été achevée entre le 1<sup>er</sup> janvier 1983 et le 31 décembre 1997 et qui au 1<sup>er</sup> janvier 1998 remplit les conditions pour bénéficier de la protection prévue par les dispositions du présent chapitre, la durée de la protection de cette base de données est de quinze ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

### CHAPITRE III

#### Modifications de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins

#### Art. 19

Il est inséré dans le chapitre I<sup>er</sup> de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins une section 4bis, intitulée: «Section 4bis. — Dispositions particulières aux bases de données» et comprenant les articles 20bis à 20quater, rédigés comme suit:

«Art. 20bis. — Les bases de données qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent une création intellectuelle propre à leur auteur sont protégées comme telle par le droit d'auteur.

De bescherming van databanken op grond van het auteursrecht geldt niet voor de werken, de gegevens of de elementen zelf en laat de bestaande rechten op de werken, gegevens of andere elementen vervat in de databank onverlet.

Onder «databank» wordt een verzameling verstaan van werken, gegevens of andere zelfstandige elementen, die systematisch of methodisch geordend en afzonderlijk met elektronische middelen of anderszins toegankelijk zijn.

Art. 20ter. — Behoudens een andersluidende contractuele of statutaire bepaling, wordt alleen de werkgever geacht verkrijger te zijn van de vermogensrechten met betrekking tot databanken die in de niet culturele nijverheid zijn gemaakt door een of meer werknemers of ambtenaren bij de uitoefening van hun taken, of volgens de onderrichtingen van hun werkgever.

In verband met het vermoeden van overdracht kunnen de collectieve overeenkomsten de omvang en de wijze daarvan bepalen.

Art. 20quater. — De rechtmatige gebruiker van een databank of van kopieën daarvan kan zonder toestemming van de producent van de databank alle in artikel 1, § 1, bedoelde handelingen verrichten die noodzakelijk zijn om toegang te krijgen tot en normaal gebruik te maken van de inhoud van de databank.

Voor zover de rechtmatige gebruiker slechts toestemming heeft om een deel van de databank te gebruiken, geldt het eerste lid van dit artikel ook alleen voor dat deel.

De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn van dwingend recht.

Onder «rechtmatige gebruiker» wordt eenieder verstaan die handelingen verricht welke door de auteur of bij wet zijn toegestaan.».

#### Art. 20

In artikel 22, § 1, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> punt 4<sup>o</sup> wordt vervangen door de volgende bepaling:

«4<sup>o</sup> de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk; »;

2<sup>o</sup> een punt 4<sup>obis</sup> en een punt 4<sup>oter</sup>, luidend als volgt, worden ingevoegd:

La protection des bases de données par le droit d'auteur ne s'étend pas aux œuvres, aux données ou éléments eux-mêmes et est sans préjudice de tout droit existant sur les œuvres, les données ou autres éléments contenus dans la base de données.

On entend par «base de données» un recueil d'œuvres, de données ou d'autres éléments indépendants, disposés de manière systématique ou méthodique et individuellement accessibles par des moyens électroniques ou d'une autre manière.

Art. 20ter. — Sauf disposition contractuelle ou statutaire contraire, seul l'employeur est présumé cessionnaire des droits patrimoniaux relatifs aux bases de données créées, dans l'industrie non culturelle, par un ou plusieurs employés ou agents dans l'exercice de leurs fonctions ou d'après les instructions de leur employeur.

Des accords collectifs peuvent déterminer l'étendue et les modalités de la présomption de cession.

Art. 20quater. — L'utilisateur légitime d'une base de données ou de copies de celle-ci peut effectuer les actes visés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, qui sont nécessaires à l'accès au contenu de la base de données et à son utilisation normale par lui-même sans l'autorisation de l'auteur de la base de données.

Dans la mesure où l'utilisateur légitime est autorisé à utiliser une partie seulement de la base de données, l'alinéa 1<sup>er</sup> s'applique seulement à cette partie.

Les dispositions des alinéas 1<sup>er</sup> et 2 sont impératives.

On entend par «utilisateur légitime» une personne qui effectue des actes autorisés par l'auteur ou admis par la loi.»

#### Art. 20

À l'article 22, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> le 4<sup>o</sup> est remplacé par le texte suivant:

«4<sup>o</sup> la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre; »

2<sup>o</sup> il est inséré un 4<sup>obis</sup> et un 4<sup>oter</sup>, rédigés comme suit:

«4<sup>o</sup>*bis* de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

4<sup>o</sup>*ter* de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op andere dan grafische of soortgelijke dragers zijn vastgelegd, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;».

#### Art. 21

Een artikel 22*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd:

«Art. 22*bis*. — § 1. In afwijking van artikel 22 kan de auteur wanneer de databank wettig openbaar is gemaakt, zich niet verzetten tegen:

1<sup>o</sup> de reproductie van databanken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

2<sup>o</sup> de reproductie van databanken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, voor zover zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

3<sup>o</sup> de reproductie van databanken die op andere dan grafische of soortgelijke dragers zijn vastgelegd wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, voor zover zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

4<sup>o</sup> de mededeling van een databank wanneer die mededeling wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek door instellingen die daartoe door de overheid officieel zijn erkend of opgericht, voor zover zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling, plaatsvindt in het kader van de normale activiteiten van de instelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de databank;

«4<sup>o</sup>*bis* la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

4<sup>o</sup>*ter* la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support autre qu'un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre».

#### Art. 21

Un article 22*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. 22*bis*. — § 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'article 22, lorsque la base de données a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire:

1<sup>o</sup> la reproduction de bases de données fixées sur un support graphique ou analogue, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

2<sup>o</sup> la reproduction de bases de données fixées sur un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

3<sup>o</sup> la reproduction de bases de données fixées sur un support autre qu'un support graphique ou analogue, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

4<sup>o</sup> la communication d'une base de données lorsque cette communication est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique par des établissements reconnus ou organisés officiellement à cette fin par les pouvoirs publics et pour autant que la communication soit justifiée par le but non lucratif poursuivi, se situe dans le cadre des activités normales de l'établissement et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la base de données;

5° de reproductie en de mededeling aan het publiek van een databank wanneer die handelingen worden verricht om de openbare veiligheid te waarborgen of om in een administratieve of gerechtelijke procedure aan te wenden en geen afbreuk doen aan de normale exploitatie van de databank.

Artikel 22, § 1, 1° tot 3°, 6° en 7°, is op analoge wijze van toepassing op databanken.

§ 2. Wanneer de databank wordt gereproduceerd of medegedeeld ter illustratie van onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, moeten de naam van de auteur en de benaming van de databank worden vermeld.».

#### Art. 22

In artikel 23 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden tussen de woorden «werken van letterkunde,» en «partituren van muziekwerken» de woorden «databanken, fotografische werken,» ingevoegd;

2° in § 3 worden tussen de woorden «werken van letterkunde,» en «geluids- en audiovisuele werken» de woorden «databanken, fotografische werken,» ingevoegd.

#### Art. 23

Een artikel 23bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

«Art. 23bis. — De bepalingen van de artikelen 21, 22, 22bis en 23, §§ 1 en 3, zijn van dwingend recht.».

#### Art. 24

In artikel 42 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het derde lid worden de woorden «voorgezeten door een magistraat die wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel» vervangen door de woorden «die voltallig of in gespecialiseerde afdelingen zetelt en wordt voorgezeten door de vertegenwoordiger van de minister die bevoegd is voor het auteursrecht»;

2° het vierde lid wordt vervangen door het volgende lid :

«Deze commissie zetelt voltallig of in afdelingen die gespecialiseerd zijn in een of meerdere activiteitssectoren. Elke afdeling wordt voorgezeten door de vertegenwoordiger van de minister die bevoegd is voor het auteursrecht en telt een gelijk aantal personen aangewezen door de beheersvennootschappen en

5° la reproduction et la communication au public d'une base de données lorsque ces actes sont effectués à des fins de sécurité publique ou aux fins d'une procédure administrative ou juridictionnelle et ne portent pas préjudice à l'exploitation normale de la base de données.

L'article 22, § 1<sup>er</sup>, 1° à 3°, 6° et 7° s'applique par analogie aux bases de données.

§ 2. Lorsque la base de données est reproduite ou communiquée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, le nom de l'auteur et le titre de la base de données doivent être mentionnés.»

#### Art. 22

À l'article 23 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1<sup>er</sup>, les mots «de bases de données, d'œuvres photographiques,» sont insérés entre les mots «d'œuvres littéraires,» et les mots «de partitions d'œuvres musicales»;

2° au § 3, les mots «de bases de données, d'œuvres photographiques et d'œuvres» sont insérés entre les mots «d'œuvres littéraires,» et les mots «sonores ou audiovisuelles».

#### Art. 23

Un article 23bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

«Art. 23bis. — Les dispositions des articles 21, 22, 22bis et 23, §§ 1<sup>er</sup> et 3, sont impératives.».

#### Art. 24

À l'article 42 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 3, remplacer les mots «présidée par un magistrat désigné par le président du tribunal de première instance de Bruxelles» par les mots «qui siège au complet ou en sections spécialisées et est présidée par le représentant du ministre compétent pour le droit d'auteur»;

2° l'alinéa 4 est remplacé par l'alinéa suivant :

«Cette commission siège au complet ou en sections spécialisées dans un ou plusieurs secteurs d'activité. Chaque section est présidée par le représentant du ministre compétent pour le droit d'auteur et compte un nombre égal de personnes désignées par les sociétés de gestion des droits et de personnes désignées par

personen aangewezen door de organisaties uit de betrokken activiteitssector(en) die dezelfde vergoeding verschuldigd zijn.»;

3° in het zevende lid worden tussen de woorden «De commissie» en «bepaalt» de woorden «die voltallig of in gespecialiseerde afdelingen zetelt» ingevoegd;

4° in het achtste lid worden tussen de woorden «De commissie» en «beslist» de woorden «die voltallig of in gespecialiseerde afdelingen zetelt» ingevoegd;

5° tussen het negende en het tiende lid wordt het volgende lid ingevoegd:

«De Koning kan de nadere regels met betrekking tot de werking en de organisatie van de commissie bepalen.»;

6° het tiende lid wordt vervangen door het volgende lid:

«De beslissingen van de commissie worden bij koninklijk besluit bindend verklaard ten aanzien van derden. De minister, bevoegd voor het auteursrecht, kan weigeren de Koning voor te stellen een beslissing bindend te maken op grond van het feit dat die beslissing kennelijk onwettige bepalingen bevat, of bepalingen die indruisen tegen het algemeen belang. Hij brengt de commissie op de hoogte van de redenen daarvoor.».

#### Art. 25

In artikel 46 van dezelfde wet wordt een punt 3°*bis*, luidend als volgt, ingevoegd:

«3°*bis* de reproductie van korte fragmenten van een prestatie wanneer deze reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de prestatie;».

#### Art. 26

Een artikel 47*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd:

«Art. 47*bis*. — De bepalingen van de artikelen 46 en 47, §§ 1 en 3, zijn van dwingend recht.».

#### Art. 27

In het opschrift van hoofdstuk V van dezelfde wet worden de woorden «Het kopiëren voor eigen of voor intern gebruik» vervangen door de woorden «De reproductie voor privé-gebruik of ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek».

les organisations du ou des secteur(s) d'activité concerné(s) débiteur(s) de la rémunération»;

3° dans l'alinéa 7, insérer les mots «qui siège au complet ou en sections spécialisées» entre les mots «La commission» et «détermine»;

4° dans l'alinéa 8, insérer les mots «qui siège au complet ou en sections spécialisées» entre les mots «La commission» et «décide»;

5° entre l'alinéa 9 et l'alinéa 10, insérer l'alinéa suivant:

«Le Roi peut établir les modalités de fonctionnement et d'organisation de la commission»;

6° l'alinéa 10 est remplacé par l'alinéa suivant:

«Les décisions de la commission sont, par arrêté royal, rendues obligatoires à l'égard des tiers. Le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions peut refuser de proposer au Roi de rendre une décision obligatoire au motif qu'elle contient des dispositions manifestement illégales ou contraires à l'intérêt général. Il en fait connaître les motifs à la commission.»

#### Art. 25

À l'article 46 de la même loi est inséré un 3°*bis*, rédigé comme suit:

«3°*bis* la reproduction de courts fragments d'une prestation lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la prestation.»

#### Art. 26

Un article 47*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. 47*bis*. — Les dispositions des articles 46 et 47, §§ 1<sup>er</sup> et 3, sont impératives.»

#### Art. 27

Dans l'intitulé du chapitre V de la même loi, les mots «De la copie à usage personnel ou à usage interne» sont remplacés par les mots «De la reproduction dans un but privé ou à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique».

## Art. 28

Artikel 59, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De auteurs en de uitgevers van werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken, ook wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 22, § 1, 4<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup>*bis*, en 22*bis*, § 1, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>.»

## Art. 29

In dezelfde wet wordt een hoofdstuk *Vbis* ingevoegd, met als opschrift: «Hoofdstuk *Vbis*. De reproductie en/of de mededeling van werken of prestaties ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek» en bestaande uit de artikelen 61*bis* tot 61*quater*, luidend als volgt:

«Art. 61*bis*. — De auteurs en de uitgevers van werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 22, § 1, 4<sup>o</sup>*ter* en 22*bis*, § 1, 3<sup>o</sup>.

De auteurs van databanken hebben recht op een vergoeding voor de mededeling ervan onder de voorwaarden bepaald in artikel 22*bis*, § 1, 4<sup>o</sup>.

De uitvoerende kunstenaars, de producenten van fonogrammen en de producenten van eerste vastleggingen van films hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van hun prestaties onder de voorwaarden bepaald in artikel 46, 3<sup>o</sup>*bis*.

Art. 61*ter*. — De natuurlijke personen of de rechtspersonen die exploitatiehandelingen in verband met de werken of prestaties verrichten of, desgevallend, met décharge van eerstgenoemden, de onderwijsinstellingen en de instellingen voor wetenschappelijk onderzoek welke de werken of prestaties kosteloos of onder bezwarende titel ter beschikking stellen van anderen, moeten een evenredige vergoeding betalen die wordt vastgesteld op grond van de exploitatiehandelingen.

Art. 61*quater*. — § 1. De houders van het recht op vergoeding en de personen die de vergoeding verschuldigd zijn, bepalen in onderling overleg de criteria, de nadere regels en de bedragen van de vergoeding.

In de overeenkomst wordt zo nodig nader omschreven op welke wijze de personen die de vergoeding verschuldigd zijn, hun verplichting om alle inlichtingen die nodig zijn voor de verdeling van de rechten, kunnen nakomen.

§ 2. Binnen een jaar te rekenen van de datum van de inwerkingtreding van de wet kan de Koning, op vraag van vennootschappen die de rechten beheren of van

## Art. 28

L'article 59, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi est remplacé par l'alinéa suivant:

«Les auteurs et les éditeurs d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de celles-ci, y compris dans les conditions fixées aux articles 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>*bis*, et 22*bis*, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>.»

## Art. 29

Il est inséré dans la même loi un chapitre *Vbis*, intitulé: «Chapitre *Vbis*. De la reproduction et/ou de la communication d'œuvres et de prestations à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique» et comprenant les articles 61*bis* à 61*quater*, rédigés comme suit:

«Art. 61*bis*. — Les auteurs et les éditeurs d'œuvres ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de celles-ci dans les conditions fixées aux articles 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>*ter* et 22*bis*, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>.

Les auteurs de bases de données ont droit à une rémunération en raison de la communication de celles-ci dans les conditions fixées à l'article 22*bis*, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>.

Les artistes-interprètes ou exécutants, les producteurs de phonogrammes et les producteurs de premières fixations de films ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de leurs prestations dans les conditions fixées à l'article 46, 3<sup>o</sup>*bis*.

Art. 61*ter*. — La rémunération, proportionnelle, qui est déterminée en fonction des actes d'exploitation des œuvres et des prestations, est due par les personnes physiques ou morales qui effectuent ces actes d'exploitation ou, le cas échéant, à la décharge des premières par les établissements d'enseignement ou de recherche scientifique qui tiennent à titre onéreux ou gratuit les œuvres et les prestations à la disposition d'autrui.

Art. 61*quater*. — § 1<sup>er</sup>. Les critères, les modalités et les montants de la rémunération sont déterminés d'un commun accord par les titulaires du droit à rémunération et les personnes tenues de payer la rémunération.

Les accords précisent le cas échéant les modalités selon lesquelles les personnes tenues de payer la rémunération s'acquittent de leur obligation de fournir les renseignements nécessaires à la répartition des droits.

§ 2. Au terme d'un an à dater de l'entrée en vigueur de la loi, à la demande de sociétés de gestion des droits ou d'organisations représentant les débiteurs de la

organisaties die de debiteuren van de vergoeding vertegenwoordigen, een commissie instellen die in plenumvergadering of tijdens een zitting van gespecialiseerde leden ervan, de criteria, de nadere regels in verband met en de bedragen van de vergoeding enerzijds, de wijze van inning van en van controle op de vergoeding anderzijds, alsmede het tijdstip waarop ze verschuldigd is, vastleggen.

De commissie kan zitting houden met alle commissieleden of met een deel gespecialiseerde leden ervan die een of meer categorieën debiteuren indekken. Elk van die afdelingen wordt voorgezeten door een vertegenwoordiger van de minister, bevoegd voor het auteursrecht, en omvat een zelfde aantal personen dat door de vennootschappen die de rechten beheren wordt aangewezen als het aantal personen dat wordt aangewezen door de organisaties die de categorie(ën) ingedekte personen vertegenwoordigen.

De Koning kan de voorwaarden en de werkwijze van de commissie en de wijze waarop ze georganiseerd wordt, bepalen. Hij wijst de vennootschappen aan die de rechten beheren alsmede de organisaties die de debiteuren van de vergoeding vertegenwoordigen.

De commissie die in plenumvergadering of in gedeeltelijke samenstelling bijeenkomt, beslist bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De beslissingen van de commissie worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

De beslissingen van de commissie worden bij koninklijk besluit bindend gemaakt voor derden. De minister, bevoegd voor het auteursrecht, kan weigeren de Koning voor te stellen een beslissing bindend te verklaren op grond van het feit dat de beslissing kennelijk onwettige bepalingen, of bepalingen die indruisen tegen het algemeen belang bevat. Hij brengt de commissie van die motieven op de hoogte.

De Koning kan, op de door Hem bepaalde voorwaarden en wijze, een of meer vennootschappen die alleen of gezamenlijk representatief zijn voor alle vennootschappen die de rechten beheren, ermee belasten de rechten te innen en de verdeling van de vergoeding vast te leggen.

De Koning kan tevens de verdeelsleutel vaststellen op grond waarvan de vergoeding tussen de rechthebbenden wordt verdeeld en de wijze bepalen waarop die verdeling gebeurt.

§ 3. Wanneer een auteur of een uitvoerend kunstenaar zijn recht op vergoeding overdraagt, behoudt hij niettemin het recht op een billijke vergoeding.

De auteurs of de uitvoerende kunstenaars kunnen geen afstand doen van dat recht op een billijke vergoeding.

rémunération, le Roi peut instituer une commission chargée de déterminer, en formation plénière ou en formation spécialisée, d'une part, les critères, les modalités et les montants de la rémunération et, d'autre part, les modalités de perception et de contrôle de la rémunération ainsi que le moment où elle est due.

La commission siège en formation plénière ou en formations spécialisées couvrant une ou plusieurs catégories de débiteurs. Chacune de ces formations est présidée par un représentant du ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions et comprend un nombre égal de personnes désignées par les sociétés de gestion des droits et de personnes désignées par les organisations représentant la ou les catégories de débiteurs couvertes.

Le Roi peut fixer les conditions et les modalités de fonctionnement et d'organisation de la commission. Il désigne les sociétés de gestion des droits et les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

La commission siégeant en formation plénière ou en formation spécialisée décide à la majorité des voix. En cas de partage des voix, le président dispose d'une voix prépondérante.

Les décisions de la commission sont publiées au *Moniteur belge*.

Les décisions de la commission sont, par arrêt royal, rendues obligatoires à l'égard des tiers. Le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions peut refuser de proposer au Roi de rendre une décision obligatoire au motif qu'elle contient des dispositions manifestement illégales ou contraires à l'intérêt général. Il en fait connaître les motifs à la commission.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, le Roi peut charger une ou plusieurs sociétés qui seule ou ensemble sont représentatives de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition de la rémunération.

Le Roi peut également déterminer la clé de répartition de la rémunération entre les catégories d'ayants droit et fixer les modalités de répartition de celle-ci.

§ 3. Lorsqu'un auteur ou un artiste-interprète ou exécutant a cédé son droit à rémunération, il conserve le droit d'obtenir une rémunération équitable.

Ce droit d'obtenir une rémunération équitable ne peut faire l'objet d'une renonciation de la part des auteurs ou des artistes-interprètes ou exécutants.

In verband met het recht op vergoeding bedoeld in artikel 61*bis* geldt het vermoeden bedoeld in de artikelen 18 en 36 niet.».

#### Art. 30

In artikel 62, § 1, van dezelfde wet worden tussen de woorden «werken van letterkunde» en «of partituren» de woorden «, databanken, fotografische werken» ingevoegd.

#### Art. 31

Artikel 79, vierde lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Niettegenstaande het eerste lid is de reciprociteit van toepassing op de rechten op vergoeding van uitgevers, uitvoerende kunstenaars en producenten van fonogrammen, alsook van eerste vastleggingen van films bedoeld in de artikelen 55, 59 en 61*bis*, zulks onverminderd het Verdrag over de Europese Unie.».

#### Art. 32

Artikel 88, § 1, van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid:

«De wet is van toepassing op databanken die tot stand zijn gebracht voor de inwerkingtreding van artikel 20*bis* en die op dat tijdstip niet tot het openbaar domein behoren.».

### HOOFDSTUK IV

#### Wijziging in het Gerechtelijk Wetboek

#### Art. 33

In artikel 1481, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden «en de titularissen van het auteursrecht» vervangen door de woorden «, de houders van het auteursrecht en de houders van een naburig recht, daaronder begrepen het recht van de producenten van databanken».

### HOOFDSTUK V

#### Algemene bepaling

#### Art. 34

Deze wet doet geen afbreuk aan de bij wet of op grond van een rechtshandeling verkregen rechten, noch aan de exploitatiehandelingen verricht voor de inwerkingtreding van deze wet.

Le droit à rémunération visé à l'article 61*bis* ne peut bénéficier de la présomption visée aux articles 18 et 36.»

#### Art. 30

Dans l'article 62, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, les mots «, de bases de données, d'œuvres photographiques» sont insérés entre les mots «œuvres littéraires» et les mots «ou de partitions».

#### Art. 31

L'article 79, alinéa 4, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante:

«Nonobstant l'alinéa 1<sup>er</sup>, la réciprocité s'applique aux droits à rémunération des éditeurs, des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes ou de premières fixations de films, visés aux articles 55, 59 et 61*bis*, sans préjudice du traité sur l'Union européenne.»

#### Art. 32

L'article 88, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, est complété par l'alinéa suivant:

«La loi s'applique aux bases de données créées avant l'entrée en vigueur de l'article 20*bis* et non tombées dans le domaine public à ce moment.»

### CHAPITRE IV

#### Modification du Code judiciaire

#### Art. 33

Dans l'article 1481, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, les mots «et les titulaires du droit d'auteur» sont remplacés par les mots «, les titulaires du droit d'auteur et les titulaires d'un droit voisin, y compris les titulaires du droit des producteurs de bases de données».

### CHAPITRE V

#### Disposition générale

#### Art. 34

La présente loi ne porte pas préjudice aux droits acquis en vertu de la loi ou par l'effet d'actes juridiques, ni aux actes d'exploitation accomplis antérieurement à son entrée en vigueur.

## HOOFDSTUK VI

## CHAPITRE VI

**Inwerkingtreding****Entrée en vigueur**

Art. 35

Art. 35

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.